А. Б. СТАРОСТИНА

Старостина Аглая Борисовна
кандидат философских наук
старший научный сотрудник,
Лаборатория востоковедения и сравнительно-исторического языкознания,
ШАГИ РАНХиГС
Россия, 119571, Москва, пр-т Вернадского, 82
Тел.: +7 (499) 956-96-47
E-mail: abstarostina@gmail.com

Обширные записи годов Тайпин. Том 398: О камнях

Аннотация. В публикации представлен первый перевод на русский язык всего текста 398-го тома антологии «Обширные записи годов Тайпин», посвященной необычайным явлениям и включающей тысячи фрагментов из книг, созданных со времен эпохи Хань (III в. до н. э. — III в. н. э.) до середины X в.

Ключевые слова: фольклор, буддизм, даосизм, «Тайпин гуан цзи»

Помещенная ниже подборка текстов представляет собой полный перевод 398-го цзюаня антологии «Обширные записи годов Тайпин» («Тайпин гуан цзи», далее ТПГЦ), составленной по поручению императорского двора в 977–978 гг. редакторским коллективом под руководством члена академии Ханьлинь Ли Фана (李昉).

Первые 392 цзюаня ТПГЦ рассказывают о мире человеческого, причем сюда включаются рассказы о божествах и нечисти, бессмертных и привидениях, а также о различных социальных и культурных явлениях. Последние 17 (с 484-го по 500-й) — это разнородные записи, дополнения, рассказы, которые редакция затруднилась классифицировать. Посередине, с 393-го по 483-й цзюани, расположены блоки, посвященные диковинным вещам на земле и под землей, растениям, животным и варварам.

398-й цзюань относится к блоку разделов о неодушевленных вещах на земле и под землей (397–405: «Горы», «Камни», «Воды», «Сокровища»). В нем 39 фрагментов, причем два последних относятся к подразделу «Склоны и пески». Разделы, в которых оказывалось слишком мало записей для того, чтобы сформировать из них отдельный том, редакция присоединяла к более крупным разделам, и таким образом эти более мелкие разделы превращались в подразделы (букв. «вспомогательные разделы»). 398-й цзюань относится к разделу «Камни», который состоит только из одного этого цзюаня. Согласно пометкам редакторов, в цзюане использованы следующие источники.

1. «Записки о странном» («Лу и цзи» 錄異記, IX в.) Ду Гуантина (杜光庭).
2. «Записки о пещерной тьме» («Дун мин цзи» 洞冥記, I в.) Го Сяня (郭憲).

© А. Б. СТАРОСТИНА
DOI: 10.22394/2412-9410-2018-4-1-175-190

3. «Юйчжанские записки» («Юйчжан цзи» 豫章記, ок. VII в.), автор неизвестен.

4. «Записки о многознающих» («Ця вэнь цзи» 洽聞記, VIII в.) Чжэн Чана (鄭常);

5. «Записки о подлинных вестях из годов Кайюань и Тяньбао» («Кай Тянь чуань синь цзи» 開天傳信記, IX в.) Чжэн Цина (鄭綮).

6. «Всё о столице и провинции» («Чао е цянь цзай» 朝野僉載, VII–VIII вв.) Чжан Чжо (張鷟).

7. «Продолжение записок Ци Се» («Сюй Ци Се цзи» 續齊諧記, V в.) У Цзюня (吳均).

8. «Пестрые заметки с южного склона горы Ю» («Ю ян цза цзу» 酉陽雜俎, IX в.) Дуань Чэнши (段成式).

9. «Записки о Цзинчжоу» («Цзинчжоу цзи» 荊州記, V в.) Шэн Хунчжи (盛弘之).

10. «Записки о Шисине» («Шисин цзи» 始興記, V в.) Ван Шаочжи (王韶之).

11. «Записи об изучении духов» («Цзи шэнь лу» 稽神錄, X в.) Сюй Сюаня (徐鉉).

12. «Записки о Нанькане» («Нанькан цзи», V в.) Дэн Дэмина (鄧德明).

13. «Иллюстрированное описание Чжоуских земель» («Чжоу ди ту цзи» 周地圖記, VI в.), автор неизвестен.

14. «Сборник странностей, случившихся в прошлые царствования» («Го ши и цзуань» 國史異纂, VIII в.) Лю Су (劉餗).

В задачи составителей ТПГЦ не входило отслеживание происхождения того или иного фрагмента. Например, в публикуемом цзюане бóльшая часть рассказов, взятых редакторами из книги даосского агиографа Ду Гуантина «Записки о странном», обнаруживается в более ранних источниках. Так, рассказ «Каменный барабан» содержится в сборнике «Сад чудес» («И юань» 異苑, V в.), составленном Лю Цзиншу 劉敬叔. Чжан Хуа 張華, к которому обращается правитель за советом, — излюбленный персонаж «Сада чудес»[1]. Попал он и в «Императорское обозрение годов Тайпин», где повторяется пять раз — со ссылками на «Сад чудес», на «Короткие рассказы о лянском У-ди» («Лян У сяо шо» 梁武小說, VI в.), на биографию Чжан Хуа из «Истории Цзинь» («Цзинь шу» 晉書, VII в.). Рассказ «Как собирали камни», тоже помеченный как заимствованный из «Записок о странном», почти дословно повторяет фрагмент 160-го цзюаня «Истории Цзинь» («Цзинь шу» 晋書, VII в.), а «История Цзинь», в свою очередь, воспроизводит «Летопись шестнадцати государств» («Ши лю го чуньцю» 十六國春秋, VI в.) Цуй Хуна (崔鴻). Характерно, что в «Императорском обозрении годов Тайпин» этот рассказ встречается как минимум трижды со ссылкой на «Летопись шестнадцати государств». В составе редакции обоих сводов были одни и те же люди, но огромный объем работы приводил к подобным повторениям и неточностям.

Перевод выполнен по изданию «Чжунхуа шуцзюй» (中華書局) в редакции Ван Шаоина (汪紹楹) [Тайпин 1961].

[1] Подробно о сборнике «И юань» см.: [Алимов 2014: 248–260].

1. Желтый камень

При владыке Яо[2] с неба слетели пять звезд. Одна из них, воплотившая сущность Почвы, упала у подножия горы Гучэншань[3]. Звезда превратилась в старика на мосту Ицяо. Он передал Чжан Цзыфану[4] книгу о военном искусстве с такими словами: «Тот, кто прочтет ее, станет наставником государя. Потом ищи меня у подножия горы Гучэншань, я буду Желтым камнем». Цзыфан помогал дому Хань воцариться и, когда это свершилось, пошел искать старца к подножию горы Гучэншань. Там он действительно обнаружил Желтый камень.

Цзыфан стал отшельником на горе Шаншань[5], и его наставляли в Пути Четверо белоснежных[6].

Семья Цзыфана похоронила его одежду и шапку[7] вместе с Желтым камнем.

В древности над могилой не раз видели желтый пар, поднимавшийся на десятки чжанов[8]. Потом ее раскопали Краснобровые[9]. Тела они не нашли, камень тоже пропал. С тех пор желтого пара там больше не было.

(Из «Записок о странном»)

2. Камень Лошадиная печень

На пятом году правления под девизом Юаньдин[10] из царства Чжичжи[11] прислали ко двору в качестве дани камень Лошадиную печень весом в сотню с лишним цзиней[12]. Его полагалось подкармливать ртутью. Камень положили в нефритовый сундук и запечатали золотой амальгамой.

В этом царстве живут люди ростом в четыре чи[13]. Они едят только такие камни.

Этот камень синевато-белый, как лошадиная печень. Если истолочь его и смешать с девятикратно перегнанной киноварью, а потом проглотить одну

---

[2] Яо (堯) — один из мифических правителей древности.

[3] Гора Гучэншань (穀城山) расположена на западе нынешней провинции Шаньдун, на границе уездов Дунъэ (東阿) и Пинъинь (平陰).

[4] Чжан Цзыфан (張子房) — Чжан Лян (張良, ум. 185 до н. э.), аристократ, организовавший покушение на Цинь Шихуана (秦始皇); затем служил Лю Бану (劉邦), основателю династии Хань. В конце жизни стал отшельником. С господином Желтым камнем, по преданию, встретился сразу после упомянутого покушения. Встреча с Желтым камнем на мосту Ицяо описана в «Исторических записках» Сыма Цяня (司馬遷), в «Истории Хань» Бань Гу (班固) и во многих более поздних текстах.

[5] Шаншань (商山) — гора на территории нынешней провинции Шэньси.

[6] «Четверо белоснежных» (Сы хао 四皓) — так за их седины называли четверых старцев: господина Дунъюаня (東園公), Цили Цзи (綺里季), господина Сяхуана (夏 ▪ 公) и наставника из Лули (甪里 先生) — отшельников, бежавших в горы во время репрессий Цинь Шихуана.

[7] В известный сюжет о волшебном наставнике Чжан Цзыфана составитель «Записок о странном» добавил образ пустого гроба: в даосской агиографии часты упоминания адептов, тело которых перешло в иное, бессмертное состояние, почему родственники или ученики были вынуждены хоронить пустой гроб.

[8] Чжан — мера длины (около 3 м).

[9] Восстание Краснобровых (17–27 гг. н. э.) — выступление крестьян против узурпатора Ван Мана, начавшееся на территории нынешнего Шаньдуна. Ван Ман был свергнут, но ставленник Краснобровых на престоле не удержался, и повстанцы были вынуждены сдаться Лю Сю — основателю Восточной Хань.

[10] В 112 г. до н. э., во время правления ханьского императора У-ди.

[11] Царство Чжичжи (郅支國) — вероятно, название образовано кем-то из переписчиков или редакторов от имени одного из вождей сюнну — шаньюя Чжичжи (郅支單于) (погиб в 36 г. до н. э. во время Таласской битвы). В оригинале «Записок о пещерной тьме» идет речь о царстве Тяочжи (條支國), которое иногда отождествляют с государством Селевкидов.

[12] Цзинь — мера веса, около 600 г.

[13] Чи — мера длины, около 30 см.

такую пилюлю, целый год не будешь чувствовать ни голода, ни жажды. Если помазать этой смесью голову, то седые волосы станут черными.

Однажды император принимал придворных в павильоне Сладкой росы и велел седым помазать головы мазью из Лошадиной печени. Тут же их волосы полностью почернели. В те времена сановники говорили: «Не хочу быть наместником двора, а хочу мази из Лошадиной печени». Этот камень — сильное средство. Его можно было наносить на волосы, только смешав с киноварью.

(Из «Записок о пещерной тьме»)

3. Каменный барабан

В области У[14] обвалилась половина речного берега. Из-под земли показался каменный барабан. Били в него палками — не было слышно ни звука. У-ди спросил об этом Чжан Хуа[15], и тот отвечал: «Можно взять древесину тунга, выросшего в Шу, вырезать из нее рыбу и стукнуть ей по барабану[16]. Тогда он зазвучит». Его совету последовали, и барабан действительно загремел так, что было слышно за несколько верст.

(Из «Записок о странном»)

4. Как собирали камни

Когда Ши Цзилун[17] строил мост через реку на Юньчанском броде[18], собирали камни для мостовых насыпей. Все камни, независимо от размера, осыпались, и их уносило течением. На стройке работали пять с лишним миллионов человек[19], но мост так и не удалось возвести.

Цзилун послал гонца свершить у брода жертвоприношение. Бросили в воду нефритовый диск-*би*[20], но его сразу же вынесло на берег. Земля сотряслась, волны залили брод. Все здания, стоявшие у брода, рухнули. Под обломками погибло сто с лишним человек[21].

(Из «Записок о странном»)

5. Синий камень

При династии Тан, на четвертом году правления под девизом Сяньцин[22] рыбак выловил в реке сетью синий камень длиной в четыре чи, а шириной

---

[14] Историческая область, охватывавшая часть нынешних провинций Цзянсу и Чжэцзян.

[15] Чжан Хуа (張華, ум. 300) — литератор, государственный деятель, выступавший за поход цзиньского У-ди против царства У.

[16] Шу (蜀) — историческая область, занимавшая часть нынешней Сычуани. Из древесины шуского тунга делали музыкальные инструменты.

[17] Ши Цзилун (石季龍); Ши Ху (石虎, ум. 349) — правитель Позднего Чжао. Описываемые события относятся к 344 г.

[18] В «Истории Цзинь» речь идет о Линчанском броде (Линчан цзинь 靈昌津). Линчанский брод через реку Хуанхэ располагался на территории нынешнего уезда Яньцзинь в провинции Хэнань.

[19] Так во всех версиях текста.

[20] Нефритовые диски-*би* (璧) служили в Древнем Китае показателями высокого социального статуса владельца, а также использовались в ритуальных целях, в частности при жертвоприношениях.

[21] В «Истории Цзинь» фрагмент завершает следующая фраза: «Цзилун был разгневан. Он велел казнить строителей и прекратить стройку».

[22] 659 г.

в девять цуней[23], блестящий, насыщенной окраски. Он не был похож на другие камни. Если этот камень подвешивали и ударяли по нему, раздавался чистый и звонкий звук. Любой прохожий, заслышав его, останавливался. Командующий окружными войсками Тэн-ван[24] поднес этот камень двору, и он попал в отделение сокровищницы, где хранились благовещие предметы.

(Из «Юйчжанских записок»)

6. Узоры на камне[25]

Речь пойдет об узорах на Чансунском счастливом камне. Когда Ли Сиюй был еще начальником округа Лянчжоу[26], он докладывал, что в Чансуне найден благовещий камень, прожилки на котором естественным образом складываются в слова. Всего на нем насчитывалось сто десять иероглифов, примерно таких: «У Высокого владыки было множество сыновей. Девять его потомков станут правителями. Восемь тысяч дней будет править Сын Неба Великого спокойствия — Ли Шиминь. Наследник на тысячу лет — Ли Чжи. Напишет мужу из гор Яньшань, который порадует государя великой страны и будет награжден за прямые речи. На века запомнятся эти письмена. Великий князь, пятый князь, шестой князь, седьмой князь, десятый князь — редкие, как перо феникса, таланты, военные и статские. Во время годов Чжэньгуань явилась великая мудрость. Во всем мире и навсегда верные и почтительные возрадуются». Лю Чэну, заместителю министра по ведомству чинов, было велено на перекладных отправиться в те места и проверить, правдив ли доклад. Всё оказалось верным.

(Из «Записок о странном»)

7. Каменные сплетенные деревья

В год правления под девизом Юнчан[27] тайчжоуский сыма[28] Мэн Шэнь[29] докладывал: «В области Линьхай под водой нашли три окаменевших сплетенных древесных ствола, полностью белокаменных».

(Из «Записок о многознающих»)

---

[23] Примерно 1,22 м × 28,22 см.

[24] Тэн-ван (滕王) — здесь Ли Юаньин (李元婴, ум. 684) — единокровный младший брат танского императора Тай-цзуна, с 653 по 651 г. — командующий войсками округа Хунчжоу (洪州).

[25] О камне со странными письменами упоминается и в «Цзю Тан шу», и в «Синь Тан шу». В этих двух источниках, а также в нескольких других тоже приводится помещенный на камне текст, причем ни в одном случае его содержание понять нельзя, как это часто бывает с пророческими текстами: выделяются отдельные словосочетания, но и они в разных списках выглядят неодинаково. Как бы то ни было, знаки на камне подтолкнули Ли Шиминя к тому, чтобы назначить наследником престола своего четвертого сына — Ли Чжи (李治), будущего Гао-цзуна (高宗).

[26] Ли Сиюй (李襲譽) — государственный деятель, сначала служил династии Суй, затем — династии Тан. Окружным начальником Лянчжоу (涼州, в нынешней провинции Ганьсу) был в 640-е годы. Инцидент с камнем датируется 643 годом, т. е. 17-м годом правления под девизом Чжэньгуань. В 643 г. состоялось и назначение Ли Чжи наследником престола. Чансун (昌松) — уезд на территории современного уезда Гулан (古浪) (провинция Ганьсу).

[27] 689 г.

[28] Сыма — помощник окружного правителя.

[29] Мэн Шэнь (孟詵, 621–713) — государственный деятель, литератор, врач. Несколько лет провел в Тайчжоу (臺州, на территории современной провинции Чжэцзян), куда его выслала У Цзэтянь.

8. Сущность звезды Тайбайсин

Речь пойдет о сущности звезды Металла[30]. Звезда Металла упала у западного подножья пика Наньгуй в горах Чжуннаньшань. Поэтому Чжуннаньшань называют еще горами Тайбайшань. Сущность звезды превратилась в Белый камень. Он выглядел таким же красивым, как нефрит, и его постоянно окутывал фиолетовый туман.

В годы под девизом правления Тяньбао[31] император Сюань-цзун решил устроить кумирню Сюаньюаня — Сокровенного начала в помещении старой усадьбы Линьцзы[32], что в квартале Данинли в Чанъани. Он собирался установить в ней статую Сюаньюаня, когда ему приснился некий чудесный муж и сказал: «В горах Тайбайшань, в северном ущелье, есть нефрит. Из него можно выточить статую. Вы найдете его по фиолетовому туману».

Наутро император отправил в ущелье гонцов за этим камнем. У подножия горы местные рассказали им, что фиолетовый туман клубится там уже дней десять, не рассеиваясь. Действительно, стали копать и обнаружили там нефрит. Из нефрита изготовили статую Сюаньюаня высотой в два чжана с лишним, а также статуи двух «истинных людей» и двух прислужников. Этих делали с Ли Линьфу и Чэнь Силе[33], высотой в шесть чи.

(Из «Записок о странном»)

9. Древний железный сошник

Участок пути у гор Саньмэнь был узким и неудобным для движения кораблей и повозок, и поэтому Сюань-цзун в годы Тяньбао велел пробить в северной горе русло для отводного канала — в виде полумесяца, чтобы вода не текла по нему слишком быстро. Канал назвали «рекой Тяньбао». В год это позволило экономить на работе пятисот тысяч возниц. К тому же больше не тонули суда, и заторов не стало. Все в Поднебесной хвалили этот канал.

С востока на запад его длина составляет пять ли с лишним, ширина — где-то четыре, где-то пять чжанов, глубина — по два, три и даже пять или шесть чжанов в разных местах. Канал на всем протяжении пришлось пробивать в твердом камне. Под камнем рабочие нашли древний железный сошник длиной в три чи с лишним. На нем были иероглифы «Пинлу», начертанные древ-

---

[30] Тайбайсин (太白星), или звезда Металла, — Венера.

[31] 742–756 гг. Указ об устройстве храма Сокровенного начала в квартале Данинли (大寧里) относится к весне 742 г. В кумирне приносили жертвы обожествленному основателю даосизма — Лао-цзы (известному при Тан как Император Сокровенного начала).

[32] Линьцзы (臨淄) — местность в Шаньдуне; Сюань-цзун, будучи принцем, носил звание «князя Линьцзы». Под «усадьбой Линьцзы» здесь скорее всего имеется в виду дворец, в котором он жил до воцарения.

[33] Ли Линьфу (李林甫, ум. 753) — с 734 по 752 г. первый министр, умер в опале. Чэнь Силе (陳希烈, ум. 758) — знаток даосизма, государственный деятель, любимец Сюань-цзуна, первоначально ставленник Ли Линьфу. Во время восстания Ань Лушаня сдался повстанцам и служил наместником Ань Лушаня в Лояне; когда Лоян был взят танскими войсками, был допрошен, осужден и покончил с собой. По «Цзю Тан шу» (цзюани 9, 24) их статуи поставили в кумирне Сюаньюаня, к тому времени переименованной в Дворец Великой чистоты (Тай цин гун 太清宫), только в 746 г. Справа от статуи Лао-цзы была статуя самого императора. В 752 г., когда Ли Линьфу оказался в опале, его статую заменили статуей Ян Гочжуна (楊國忠), который разделил пост первого министра с Чэнь Силе. После восстания Ань Лушаня статуи Ян Гочжуна и Чэнь Силе было приказано разбить.

ним уставным письмом. Сюань-цзун счел сошник диковиной и отправил его на хранение в дворцовую сокровищницу. Затем он велел переименовать уезд Хэбэй в уезд Пинлу в ознаменование этого события[34].

(Из «Записок о подлинных вестях из годов Кайюань и Тяньбао»)

10. Ходячий камень

Это случилось в год под знаками и-сы (то есть в первый год правления под девизом Баоли)[35]. На горе Цингунцуньшань в уезде Цзыян области Цзычжоу[36] стоял большой камень размером, наверное, с три дома. Потом он скатился вниз, ревя и подпрыгивая, у подножия горы перекатился через ручей, а потом снова поднялся по склону, шагов эдак на сто.

Как катился камень, видели люди, половшие посевы: они с мотыгами в руках поспешили к месту, где он остановился. Высотой этот камень был в два чжана.

(Из сборника «Всё о столице и провинции»)

11. Каменный мост

Каменный мост в Чжаочжоу[37] выстроен весьма искусно. Тесаные камни так плотно прилегают друг к другу, будто бы их резали ножом. Смотришь на него — будто молодой месяц выходит из облаков, будто длинная радуга спустилась попить из реки. Наверху — изогнутые перила, все из камня, а на них — каменные львы.

В годы Луншо[38] шпионы из Гаоли[39] украли двух каменных львов. Потом снова собрали мастеров, чтобы восстановить их, но они не смогли изготовить в точности таких же. Во время правления Небесной императрицы, в год под девизом Дацзу[40], войска Мочо[41] взяли Чжаочжоу и Динчжоу[42]. Разбойники хотели двигаться дальше на юг; но когда они подошли к каменному мосту, их кони пали на колени, не вступая на мост. Тут на мосту показался лежащий синий дракон. Он гневно встрепенулся, и разбойники воротились восвояси.

(Из сборника «Всё о столице и провинции»)

12. Каменный жернов

В тридцати ли к востоку от уездного города Гучжан в Усине[43] есть гора Мэйсишань. У ее подножия вертикально стоит камень высотой чжанов в сто и более. Синий-синий, округлый, величиной в два дома. Вокруг — неприступ-

---

[34] Согласно «Цзю Тан шу», описанное событие произошло в первом году Тяньбао (742 г.). Но найден был не сошник, а алебарда.

[35] 825 г. Чжан Чжо, автор сборника «Всё о столице и провинции», умер около 730 г. История о ходячем камне, по всей видимости, представляет собой позднейшую интерполяцию.

[36] Цзычжоу (梓州) — округ на территории нынешней Сычуани.

[37] Чжаочжоу (趙州) — исторический округ на юге Хэбэя. Чжаочжоуский арочный мост существует и в наше время. Это самый древний из сохранившихся в Китае мостов. Он считается одним из чудес инженерного искусства. Выстроен в начале VII в. по проекту архитектора Ли Чуня (李春).

[38] 661–663 гг.

[39] Гаоли — китайское наименование Кореи.

[40] 701 г. Небесная императрица — У Цзэтянь (武則天).

[41] Мочо (默啜, ум. 716) — правитель второго восточнотюркского каганата Капаган-каган.

[42] Динчжоу (定州) — округ, примыкавший к Чжаочжоу с севера.

[43] Местность на северо-западе нынешней провинции Чжэцзян.

ные кручи. Смотришь снизу — он теряется в облаках, подняться к нему невозможно. А на нем лежит плоский камень, абсолютно круглый, как зонт над экипажем. Он постоянно вращается, будто жернов, издавая рокот, подобный грозовому. Местные называют его каменным жерновом. В урожайные годы он крутится быстро, во время недорода — медленно. Если хотят узнать, каким будет год, проверяют по каменному жернову — промашек не бывает.

(Из «Продолжения Записок Ци Се»)

13. Котловая речка

В уезде Идао[44] есть Котловая речка. В ней камни большие похожи на котлы, маленькие — на ковши. Настолько напоминают формой и цветом настоящие, что не отличишь. Только внутри не полые.

(Из «Пестрых заметок с южного склона горы Ю»)

14. Каменная рыба[45]

В хэнъянском уезде Сянсян[46] есть гора Каменной рыбы. Камни на ней черные, узоры на них цветом такие, будто это прожилки аурипигмента. Если снять один слой, проступает образ рыбы: чешуя, плавники, голова, хвост, будто нарисованные, длиной в несколько цуней[47]. Если нагреть, пахнет рыбой.

(Из «Пестрых заметок с южного склона горы Ю»)

15. Падучий камень

У начальника уезда Ицюэ[48] Ли Шихуэя был брат, который служил в Цзяннани и часто общался там с одним монахом.

Этот монах однажды отправился в горы за лекарственными растениями и был застигнут грозой. Он укрылся под ольхой. Тут раздался раскат грома, и на землю упала какая-то вещь. Немедленно небо прояснилось. Монах подошел посмотреть: то был камень с виду вроде музыкального инструмента, из тех, которые подвешивают и бьют по ним. Верхушка у него была ровная, будто срезанная, а в ее середине помещалось круглое отверстие. Камень расширялся книзу и поэтому выглядел как поясной мешочек. Длиной этот камень был в два чи, толщиной — в три фэня[49], слева — небольшая щербинка. Прожилки на нем были как пестрые нитки, блестел он так, что в него можно было смотреться. Если стукнуть по нему — отзывался звоном.

Монах понял, что это вещь необычная, положил камень в вязанку хвороста и принес домой. Там положил в ящичек и спрятал под кроватью в келье, а его ученики это заметили. Так о камне узнали многие.

Господин Ли искренне просил показать ему камень, но монах твердо отказывался об этом говорить. Как вдруг однажды монах позвал к себе господина

---

[44] Идао (夷道) — исторический уезд на территории современного города Иду (宜都) в нынешней провинции Хубэй.

[45] Скорее всего описание заимствовано автором «Пестрых заметок…» из 38-го цзюаня «Канона вод с комментариями» («Шуй цзин чжу» 水經注, V–VI вв.).

[46] Сянсян (湘鄉) — исторический уезд на юго-западе нынешней провинции Хунань.

[47] Цунь — мера длины (около 3 см).

[48] Ицюэ (伊闕) — исторический уезд неподалеку от Лояна (в нынешней провинции Хэнань).

[49] Фэнь — мера длины (около 3 мм).

Ли. Тот пришел к нему; монах взял его за руки и сказал: «Я, бедный инок, немощен, и скоро меня постигнет кончина. То, о чем вы раньше просили, сударь, возьмите себе как прощальный подарок». И отослал слуг. Повел господина Ли в спальню, отодвинул кровать, раскопал пол, взял ящичек, отдал его и умер.

(Из «Пестрых заметок с южного склона горы Ю»)

16. Стоячий камень

В краю Лайцзыго[50] на берегу моря есть каменный человек высотой в один чжан и пять чи, толщиной в десять обхватов. Некогда Цинь Шихуан велел этому человеку прогнать гору Лаошань[51]. Но он ее не прогнал, а только сам остался статуей на берегу.

(Из «Пестрых заметок с южного склона горы Ю»)

17. Одинокий камень[52]

В уезде Чжуян[53] из воды выдается Одинокий камень. В чистом омуте под ним иногда видно его основание, похожее на корень бамбука, желтого цвета. Тем, кто увидит его, грозят большие неприятности. В народе этот камень называют Камнем принятия.

(Из «Пестрых заметок с южного склона горы Ю»)

18. Камень в сети

Когда Юй Цзию[54] был правителем Хэчжоу, в Линьцзяне[55] был один монастырь, перед которым собирались рыбаки.

Как-то рыбак забросил в воду сеть, а когда стал тянуть обратно, почувствовал, что она очень тяжелая. Сеть порвалась. Рыбак заглянул в нее, увидел камень величиной с кулак и решил отдать его насельникам монастыря. Те положили этот камень в храме. Камень постоянно увеличивался в размерах. Прошли годы, и он стал весить уже сорок цзиней. Его своими глазами видел внештатный чиновник Чжан Чжоуфэн по пути в Шу.

(Из «Пестрых заметок с южного склона горы Ю»)

19. Камень-яйцо

Советник Цуй Юаньлян[56], будучи в Лояне, однажды гулял по берегу реки и нашел камень, похожий на куриное яйцо, черный, блестящий, красивый. Он прошел версту, забавляясь с находкой. Вдруг камень с треском раскололся, из него вылезла птичка величиной с крапивника и улетела.

(Из «Пестрых заметок с южного склона горы Ю»)

---

[50] Лайцзыго (莱子國), Лайго (莱國) — название «варварского» государства, которое существовало в восточной части полуострова Шаньдун до VI в. до н. э.

[51] Считается, что этот рассказ связан с легендой о «кнуте, сгоняющем с места горы».

[52] Вероятно, заимствовано из 28-го цзюаня «Канона вод с комментариями».

[53] Чжуян (筑陽) — исторический уезд на востоке современного уезда Гучэн (穀城) в провинции Хубэй.

[54] Юй Цзию (于季友, VIII–IX вв.) — зять танского императора Сянь-цзуна (憲宗).

[55] Хэчжоу (和州) — область в нынешней провинции Аньхуэй. Не сохранилось сведений о том, что Юй Цзию бывал в Хэчжоу. Можно предположить опечатку вместо *Чжунчжоу* (忠州) — округа в нынешней Сычуани, в который был сослан Юй Цзию в 817 г.; Линьцзян (臨江) — другое название Чжунчжоу.

[56] Цуй Юаньлян (崔元亮, ум. 834) — государственный деятель.

20. Лежачий камень

В деревне Дунсянли уезда Юнфэн области Цзинчжоу[57] есть лежачий камень в девять чи и шесть цуней длиной. Формой он напоминает человека с телом сине-зеленого цвета, с небольшими выпуклостями, будто высеченными резцом. Если в тех местах случается засуха, ему молятся и приподнимают его, если нужен небольшой дождь, поднимают невысоко, большой — так повыше. Говорят, что этот камень появился внезапно и сначала был меньше, длиной всего в девять чи, а теперь стал на шесть цуней длиннее.

(Из «Пестрых заметок с южного склона горы Ю»)

21. Монах превращается

Монах с гор Тяньтайшань[58] в годы Цяньфу[59] нашел пещеру в уезде Линьхай[60], что с востока прилегает к горам. Его товарищ захотел пойти с ним на разведку. Они вошли в пещеру и первые десять или двадцать ли шли по узкой глинистой дорожке. Постепенно путь стал шире и ровнее и повел в гору.

Они прошли около десяти ли, когда показался город. Рынок, лавки, люди — всё как в нашем мире. Первый монах умел питаться воздухом и не чувствовал голода и жажды. Но его спутник сильно проголодался и стал просить подаяния в лавке. Ему ответили: «Если вы сможете вытерпеть голод и жажду, возвращайтесь поскорее, и с вами не случится ничего плохого. Кто же отведает здешней пищи, едва ли сможет уйти». Очень голодный монах, тем не менее, настойчиво требовал еды.

Он поел, и еще десять ли с небольшим они шли вдвоем. Дорога стала сужаться.

Путники нашли пещеру и выбрались через нее наружу. Но тут монах, который успел поесть, превратился в камень. А первый монах вышел на поверхность, встретил людей и спросил, что это за уезд: оказалось, что он уже на морском побережье Мупина[61].

(Из «Записок о странном»)

22. Упавший камень

Летом года гэн-у — десятого года правления династии Тан под девизом Тяньфу[62] — в Хунчжоу[63] перед даосской обителью Чжаосяньгуань, что у подножия горы Юэваншань, упал метеорит — с громоподобным звуком, в разноцветном сиянии диаметром в десять чжанов. В пределах четырех областей — Юаньчжоу, Цзичжоу, Цзянчжоу и Хунчжоу — все видели свет и слышали грохот. Перед монастырем стоял пятицветный туман, который развеялся только через месяц. На земле остался камень длиной в семь-восемь чи, в обхвате три чжана с лишним, сине-зеленый, как нефрит. Лю Вэй, генерал-губернатор, велел занести камень в обитель и устроить благодарственный молебен. Прошло

---

[57] В центральной части нынешней Цзянси.

[58] Тяньтайшань (天台山) — горы на юге нынешней провинции Чжэцзян.

[59] 874–879 гг.

[60] Сейчас город Линьхай (臨海).

[61] Мупин (牟平) — местность поблизости от нынешнего города Яньтай провинции Шаньдун. Таким образом, монахи прошли под землей больше тысячи километров.

[62] 910 г.

[63] Хунчжоу (洪州) — область на территории нынешней Цзянси; в той же провинции располагались и упомянутые ниже Юаньчжоу (袁州), Цзичжоу (吉州) и Цзянчжоу (江州).

семь дней; камень всё уменьшался и стал длиной в три чи; помолились еще несколько дней, и камень вырос на чи с лишним. Сейчас в нем только семь или восемь цуней. Он хранится в том же монастыре.

(Из «Записок о странном»)

23. Скала-глаз

В уезде Пинлэ есть горы, и там, в лесу скал, есть одна, похожая на человеческий глаз[64]. Весьма большая, белок и зрачок видны отчетливо. Ее называют «Скала-глаз».

(Из «Записок о Цзинчжоу»)

24. Каменный верблюд

Если проехать пять дней на север от страны Юйтяньго[65], приедешь к горе. На этой горе есть каменный верблюд, который мочится. Жидкость капает вниз, и если попробовать собрать ее в золотой или серебряный сосуд, он прохудится. Если собрать ее в ладонь, и в ней будет дырка. А если собрать в горлянку, она останется целой. Тот, кто подержит в руках такую горлянку с мочой, — весь пропитается зловонием, а волоски на коже у него облезут.

(Из «Записок о многознающих»)

25. Каменный столб

Цзебита — государство-вассал [страны] Небесного бамбука[66]. В нем есть каменный столб высотой в семьдесят чи, черный с красным отливом и блестящий. Если смотреться в него, можно разглядеть в отражениях все предстоящие человеку горести и удачи[67].

(Из «Записок о многознающих»)

26. Каменное эхо

На Южном пике, на вершине Гоулоу[68] есть звучащий камень. Крикнешь — и он отзывается, будто бы несколько человек говорят вместе, а слов не разобрать.

---

[64] В других текстах, цитирующих этот фрагмент из «Записок о Цзинчжоу», говорится о двух глазах (см., например, 54-й цзюань «Императорского обозрения годов Тайпин»).

[65] Юйтяньго (于闐國) — Хотан, государство, в течение нескольких столетий существовавшее к югу от пустыни Такла-Макан, с конца VII в. находилось в зависимости от Китая. По версии 2-го цзюаня «Сада чудес» этот каменный верблюд находился в государстве Куча (Гоуиго 苟夷國), т. е. к северу от Такла-Макана.

[66] Цзебита (劫比他) — имеется в виду Санкашья, местность на севере Индии, где по преданию Будда сошел на землю. «Небесный бамбук» (Тяньчжу 天竺) — одно из названий Индии.

[67] Ср. «Записки о западных странах» («Си юй цзи» 西域記, VII в.) Сюань-цзана (玄奘), 4-й цзюань (раздел о Капитхе), а также 7-й цзюань (раздел о стране Варанаси). В пер. Н. В. Александровой: «Рядом есть каменный столб высотой около 70 чи, возведенный царем Ашокой. Цвет его — пурпурный с отливом; камень твердый, отшлифованный. ‹…› И соответственно тому, грешен человек или праведен, перед ним появляются изображения на столбе» [Сюань-цзан 2012: 128]; «Спереди возведен каменный столб высотой около 70 чи. Камень отливает яшмовым глянцем и отражает свет, как чистейшее зеркало. Кто обратится к нему с прилежной молитвой, может иногда видеть в нем изображения, которые выглядят как тени и являют добрые или недобрые знаки» [Там же: 179].

[68] Вершина Гоулоу (岣嶁) — одна из нескольких десятков вершин горной системы Хэншань (衡山), расположенной в центральной части провинции Хунань и известной как Южный священный пик (Нань юэ 南嶽).

В тридцати ли к юго-востоку от уездного города Наньхэ области Наньчжоу в излучине реки Даньси[69] есть звучащий камень высотой в три чжана пять чи, шириной в два чжана, похожий на лежащего зверя. Крикнут — откликается, засмеются — тоже. Он стоит в полном одиночестве, и поэтому его также называют Сиротливым камнем.

(Из «Записок о многознающих»)

27. Каменная дева

В Гуйяне есть ущелье Целомудренной девы. Предание гласит, что при Цинь несколько дев собирали здесь съедобных моллюсков. Пошел дождь, и одна из них окаменела. Сейчас там можно видеть каменную статую высотой в семь чи, напоминающую женщину.

(Из «Записок о Шисине»)

28. Камень, хранящий жемчужины

В пятидесяти ли к югу от Цзянчжоу, на южном берегу реки Тоцзян[70] есть деревня под названием Цилидянь. Там под холмом есть десять с лишним шариков, которые снуют туда-сюда, как летучие звезды. То собираются, то разлетаются. Над ними постоянно видно сияние. Рассказывают, что здесь спрятаны жемчужины, бесценное сокровище. Кто-то видел их и запомнил себе это место, но потом как ни искал, найти не смог.

(Из «Записок о странном»)

29. Превращающий камень

Ли Тяо, цзиньши[71] из Куайцзи[72], подобрал случайно маленький камешек, иссиня-черный, ровный, теплый, гладкий, затейливый, и стал им пользоваться как прессом для бумаги. Раз на камень слетелись мушки. Ли Тяо хотел согнать их, но они оставались на месте. Пригляделся — а они уже каменные. Он пробовал сажать на пресс-папье других насекомых; эти тоже каменели. Шкурка спадала, и они становились твердыми и тяжелыми, ничем не отличаясь от камня.

(Из «Записок о странном»)

---

[69] Находились в южной части современной Сычуани. Уезд Наньхэ (南河) указан вместо уезда Наньчуань (南川), граничившего с уездом Даньси (丹溪). Оба уезда относились к области Наньчжоу (南州). Через оба протекал приток реки Цицзян (綦江) — Даньси (丹溪).

[70] Тоцзян (沱江) — река в Сычуани; название Цзянчжоу (江州) в V–VI вв. носил уезд, расположенный в нескольких десятках километров к северо-востоку от реки Тоцзян. «Записки о странном» Ду Гуантина были составлены во времена, когда уезда Цзянчжоу в Сычуани уже не существовало; отсюда можно сделать вывод, что этот фрагмент также заимствован из более раннего источника.

[71] Цзиньши (進士) — одна из высших степеней, которую получали выдержавшие государственные экзамены на знание конфуцианских канонов; в описываемый период, как правило, степень цзиньши давали ежегодно нескольким десяткам человек, по большей части старше 40 лет.

[72] Куайцзи (會稽) — исторический уезд, располагавшийся на территории современного города Шаосина (紹興, восток провинции Чжэцзян).

30. Сосна превращается

В Учжоу, в уезде Юнкан[73], у горной беседки стояла сухая сосна. Когда ее решили срубить, кусок дерева упал в воду и превратился в камень. Взяли другой кусок, который не превращался, и на пробу опустили и его в воду. Он тоже окаменел. Превратившиеся куски были на вид точно сосновые — ветки, ствол, кора; только твердые и крепкие. Несколько кусков, которые не превратились в камень, оставили на память о том, что это вещь необычная.

(Из «Записок о странном»)

31. Природный камень

В уезде Цзяньчан в Хунчжоу[74] в поле стоят каменные стелы, статуи и каменные черепахи из природного камня. Они рассеяны по земле, и точное число их неизвестно. Все они будто бы высечены, а письмен на них нет. Статуи по большей части повалены, но иногда встречаются и стоящие. Рассказывают также, что поблизости есть древний колодец, глубокий и высохший. Любопытные спускались в него с факелами. Внизу они обнаружили боковой ход, который вел на неизвестное расстояние. По стенам хода стояли статуи из камня.

(Из «Записок о странном»)

32. Горячий камень

Новый Северный рынок[75] устроен на месте, где раньше стоял монастырь Цзинъюньгуань[76]. Там сохранился высокий камень размером с постамент колонны. Если кто-нибудь садится или наступает на него, то тут же отскакивает, как ошпаренный. Потом его будет тошнить, бросит в жар, он заболеет и может даже умереть. Рассказывают, что вокруг камня как-то развели костер, чтобы его сжечь, так камень отозвался ревом. В то же время ревом отозвались и горы Цюйтаншань, а вода в тамошнем ущелье забурлила. Это всего лишь старинные рассказы.

Кроме того, в горной беседке в уезде Цзиньюань в Шучжоу[77] есть два больших камня, каждый в диаметре два чи с лишним. Они выдаются из земли на семь-восемь цуней. Если на них кто-нибудь сядет, то у него начинает болеть сердце, и часто его не успевают спасти. Еще есть два камня-метеорита. Если сесть на тот, что лежит с восточной стороны, ощутишь его чудесное действие. Тот, что лежит с западной стороны, ничем не отличается от обычных камней. Они с сине-белым оттенком.

(Из «Записок о странном»)

---

[73] Уезд Юнкан (永康) в области Учжоу (婺州) — сейчас город Юнкан в центральной части провинции Чжэцзян.

[74] Уезд Цзяньчан (建昌) в области Хунчжоу (洪州) — исторический уезд, располагавшийся на севере современной Цзянси.

[75] Речь идет о городе Чэнду (成都, теперь столица провинции Сычуань). Цюйтаншань (瞿塘山) — ущелье Цюйтан, расположенное примерно в 600 км от Чэнду.

[76] В годы правления под девизом Цзинъюнь (景雲, 710–712) в разных районах Китая строили даосские монастыри под названием Цзинъюньгуань (景雲觀); на Цзинъюньгуань меняли также имена уже существовавших монастырей.

[77] Уезд Цзиньюань (晉原) в Шучжоу (蜀州) — исторический уезд на западе нынешней Сычуани, неподалеку от Чэнду.

33. Камень, на который лаяли собаки

В уезде Уюань[78] был большой желтый камень. Он упал с горы на берег ручья. Искристый, прозрачный, красивый. Стая собак, увидев это, начала наперебой облаивать его. Через несколько дней крестьяне, не вынеся шума, собрались и столкнули камень в воду. Собаки опустили морды к воде и стали лаять пуще. Тогда камень раздробили на куски, и собаки умолкли.

(Из «Записей об изучении духов»)

34. Камень в виде кувшина

Когда Пань Цзо был начальником уезда Поян, он… (текст испорчен. — *А. С.*) древнюю городскую стену. За стеной лежало несколько десятков му[79] пустоши. Однажды Цзо любовался там луной со своими домашними. Вдруг он заметил, что у стены из-под травы бьет свет высотой в несколько чжанов. Вокруг рос густой кустарник, и ночью подобраться к подножию стены было нельзя. Поэтому он взял лук и выстрелил, чтобы отметить стрелой это место.

Назавтра стали копать там землю и нашли кувшин, пузатый, с узким горлышком. Он был запечатан синим камнем. Цзо приказал принести его к себе домой и попытался снять крышку. Но кувшин не открывался. Он велел разбить его. Оказалось, что это камень в виде кувшина, подобный заледеневшей жидкости. Раздробили его на мелкие кусочки и выбросили, не найдя в нем ничего.

(Из «Записей об изучении духов»)

35. Три камня

В Цяньчжоу на горе Каменных людей, у устья реки Нишуй[80] стоят три камня, с виду похожие на людей. Тот, что посередине, называют Господином, левый — Госпожой, а правый — Девицей.

(Из «Записок о Наньканe»)

36. Люди-камни

Некогда муж и жена взяли сына и пошли в горы охотиться. Отец упал с обрыва, жена с сыном стали спускаться, чтобы спасти его, и все они окаменели. Эти три камня называют Людьми-камнями.

(Из «Иллюстрированного описания чжоуских земель»)

37. Золотой шелкопряд

Ван Вэньбин, генерал и военный советник родом из Даньяна, прекрасно режет по камню[81]; это у него наследственное. Его дед некогда вырезал стелу для Пэй Цюя, военного инспектора Чжэси[82], и нашел под грудой камней круглый от природы камень, похожий на мяч, как будто обточенный. Его облегали несколько оболочек. Когда оболочки сняли, остался камень величиной

---

[78] Уезд Уюань (婺源) расположен на севере нынешней провинции Цзянси.

[79] Му — единица площади, около 600 кв. м.

[80] Цяньчжоу (虔州) — округ в области Нанькан (南康) на территории современной Цзянси.

[81] Ван Вэньбин (王文秉) — уроженец Даньяна (丹陽, в нынешней Цзянсу), каллиграф и гравер при дворе Южной Тан (923–936), старший современник Сюй Сюаня — автора «Записей об изучении духов».

[82] Пэй Цюй (裴璩, вторая половина IX в.) был переведен в Чжэси в 877 г.

с кулак. Когда раскололи и его, внутри нашелся червяк — с виду вылитая личинка майского жука. Он извивался. Люди не поняли, что это за существо, и выбросили его.

Через несколько лет, когда в Чжэси была смута, Ван бежал оттуда. По пути, на станции Сяшу, он встретился вечером с земляками. Они разговорились, и речь зашла о кузнечике, который возвращает деньги. Один из собеседников сказал: если хочешь разбогатеть, самый лучший способ — найти в камне золотого шелкопряда и вырастить его. Тогда сокровища будут стекаться к тебе сами. Спросили, как выглядит такой шелкопряд. Оказалось — как та самая личинка майского жука, которую нашли в камне.

(Из «Записей об изучении духов»)

Склоны и пески

38. Летучий склон

В год под девизом правления Юнчан[83] в Тайчжоу к югу от деревни Фушуйдянь среди бела дня склон горы пролетел четыре или пять ли и приземлился прямо в реку Чишуй. Посадки тутов и овса на нем не пострадали.

(Из «Всё о столице и провинции»)

39. Поющие пески

В Линчжоу, в уезде Минша есть такие пески: если на них ступит человек или конь, всегда раздается звон. Если взять оттуда песку и унести в другое место, через две ночи он уже не звенит.

(Из «Сборника странностей, случившихся в прошлые царствования»)

Литература

Алимов 2014 — *Алимов И. А.* Сад удивительного: Краткая история китайской прозы сяошо I–VI вв. СПб.: Петерб. востоковедение, 2014.

Сюань-цзан 2012 — *Сюань-цзан*. Записки о Западных странах [эпохи] Великой Тан (Да Тан си юй цзи) / Введ., пер. и коммент. Н. В. Александровой. М.: Вост. лит., 2012.

Тайпин 1961 — Тайпин гуан цзи / Под ред. Ван Шаоина. Бэйцзин: Чжунхуа шуцзюй, 1961.

[83] 689 г.

Extensive Records of the Taiping Era. Volume 398: Stones

Starostina, Aglaia B.
PhD (Candidate of Science in Philosophy)
Senior Researcher, Laboratory of Oriental Studies and Comparative Linguistics,
School of Advanced Studies in the Humanities,
The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration
Russia, 119571, Moscow, Prospect Vernadskogo, 82
Tel.: +7 (499) 956-96-47
E-mail: abstarostina@gmail.com

Abstract. The paper presents the first Russian translation of the entire text of volume 398 of the *Extensive Records of the Taiping Era*, a collection of supernatural and other marvelous stories, including thousands of stories covering the chronological span from Han times to the middle of the 10th century. The volume is entitled "Stones" and contains thirty-seven entries concerning various unusual stones and two entries about a walking hill-slope and singing sands. The main contributors to the text of the volume were Dai Fu (VIIIth century), author of the "Wide World of Marvels" (*Guang yi ji*), and Xu Xuan (Xth century), author of the "Accounts of Inspecting Spirits" (*Ji shen lu*).

Keywords: folklore, Buddhism, Daoism, "Taiping guang ji"

References

Aleksandrova, N. V. (Preface, Trans., and Comment.) (2017). *Siuan'-tszan. Zapiski o Zapadnykh stranakh [epokhi] Velikoi Tan (Da Tan si iui tszi)* [Xuanzang. Great Tang records on the Western regions (*Da Tang xi yu ji*)]. Moscow: Vostochnaia literatura. (In Russian).

Alimov, I. A. (2014). Sad udivitel'nogo: Kratkaia istoriia kitaiskoi prozy siaosho I–VI vv. [Garden of Marvels: Short history of Chinese *xiaoshuo* prose in I–VIth centuries]. St. Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie. (In Russian).

Wang, Shaoying (Ed.) (1961). Taiping guang ji [Extensive records of the Taiping era]. Beijing: Zhonghua shuju. (In Chinese).

To cite this article:

Starostina, A. B. (2018). Obshirnye zapisi godov Taipin. Tom 398: O kamniakh [Extensive Records of the Taiping Era. Volume 398: Stones]. *Shagi / Steps, 4*(1), 175–190. (In Russian).

Received November 18, 2017